

Les trois *Électre*

Georges RIGO

Les trois tragédies qui mettent en scène le dernier épisode sanglant de la malédiction des Atrides représentent un exemple unique dans la tradition des œuvres littéraires de l'Antiquité. Il s'agit en effet du seul cas où nous soit conservée l'œuvre de chacun des trois Tragiques sur un même sujet; qui plus est, dans le cas des *Choéphores* d'Eschyle, cette tragédie constitue, avec *Agamemnon* et les *Euménides*, la seule trilogie qui nous soit parvenue dans sa totalité (à l'exception toutefois du drame satyrique).

Là ne se limite pas la parenté exceptionnelle des trois œuvres; car la tradition des scolastes veut que l'*Électre* d'Euripide ait été volontairement opposée par son auteur aux *Choéphores* d'Eschyle, et que Sophocle vieillissant ait composé son œuvre après celle d'Euripide, dans l'intention de défendre la dignité traditionnelle du genre tragique. Ces données chronologiques s'appuient notamment sur une allusion historique rencontrée dans l'*Électre* d'Euripide, et sur l'aspect « polémique » du texte de Sophocle.

Cette situation très particulière des trois *Électre* m'a donné l'idée d'entreprendre une recherche lexicographique particulière, qui porterait autant sur les similitudes entre les trois textes, que sur leurs divergences, puisque l'on peut raisonnablement considérer que les ressemblances s'expliquent tant par le fait que les trois textes sont contemporains, que par l'identité des sujets; tandis que les différences dépendent ici spécifiquement de la personnalité des auteurs et de leur propre conception de la légende et du théâtre.

Il faut toutefois signaler que la tragédie d'Eschyle est lacunaire, puisqu'une partie des chœurs et peut-être des mélodrames s'est perdue. L'œuvre ne compte

✉ Rue Justin Lenders, 89; B-4020 Liège (Belgique).

MOTS-CLÉS : Lexicographie, analyse du contenu, statistique littéraire, littérature grecque, fréquence d'emploi.

plus que 1 076 vers, contre 1 359 pour l'*Électre* d'Euripide et 1 496 pour celle de Sophocle.

Ce travail prend pour base le texte enregistré sur CD-ROM dans le *Thesaurus Linguae Graecae*, soit, pour Eschyle et Euripide, l'édition de Murray (Oxford, Clarendon Press), et pour Sophocle, l'édition de P. Mazon et A. Dain (Paris, Les Belles-Lettres, 1954). La lemmatisation et la référencement automatiques ainsi que les comptages généraux ont été réalisés au Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes de l'Université de Liège grâce à l'aimable accord de M. J. DENOZ.

Les notes qui suivent considèrent les mots, définis comme les composants élémentaires du vocabulaire, regroupés dans des ensembles en fonction de leur fréquence d'emploi dans chacune des tragédies. Il ne s'agit pour l'instant que de constatations préalables à une analyse plus approfondie.

La première classification consiste à relever, parmi tous les lemmes, ceux qui sont employés par chacun des trois auteurs, et qui constituent donc le fonds commun du lexique; ensuite, on repère ceux qui ne sont employés que par un seul des trois Tragiques et qui, par conséquent, caractérisent l'individualité propre de chacun; enfin, on dénombre les mots qui se trouvent chez deux auteurs, sans être employés par le troisième, ce dernier ensemble pouvant révéler une similitude dans les vocabulaires pris deux à deux.

J'ai donc réparti les lemmes selon les sept catégories ainsi définies, afin d'évaluer la part d'originalité lexicale de chaque auteur. On examinera les données chiffrées ainsi obtenues, en considérant d'une part les lemmes différents, et d'autre part le nombre d'occurrences représenté dans chaque groupe. On peut exprimer ces valeurs soit en chiffres absolus, soit en pourcentage du nombre total de lemmes différents ou d'occurrences pour chaque œuvre ou partie d'œuvre.

L'ensemble des trois œuvres utilise 3 520 lemmes différents (les lemmes qui résultent de conjectures ne sont pas pris en compte); soit respectivement pour Eschyle 1 680 lemmes (dont 52 noms propres), pour Euripide 1 811 lemmes (dont 96 noms propres) et pour Sophocle 1 758 lemmes (62 noms propres).

Ces lemmes se répartissent de la façon suivante :

- a) Vocabulaire commun aux trois Tragiques (544 lemmes dont 24 noms propres);
- b) Vocabulaire commun à Eschyle et Sophocle (192 lemmes dont 3 noms propres);
- c) Vocabulaire commun à Eschyle et Euripide (155 lemmes dont 4 noms propres);
- d) Vocabulaire commun à Euripide et Sophocle (296 lemmes dont 10 noms propres);

e) Vocabulaire propre à chaque auteur

- 1) Eschyle 789 lemmes (21 noms propres),
- 2) Euripide 817 lemmes (58 noms propres),
- 3) Sophocle : 727 lemmes (25 noms propres).

Pour chaque auteur, ces valeurs réduites en pourcentage du total de l'œuvre donnent les proportions reprises au tableau 1.

Tableau 1

	Eschyle	Sophocle	Euripide
Vocabulaire propre	46,96	41,33	45,06
Vocabulaire commun	32,38	30,93	30,04
Eschyle + Euripide	9,23	–	8,56
Eschyle + Sophocle	11,43	10,92	–
Sophocle + Euripide	–	16,83	16,34

Si on déduit les noms de personnes, ces pourcentages deviennent :

Tableau 2

	Eschyle	Sophocle	Euripide
Vocabulaire propre	47,17	44,20	41,37
Vocabulaire commun	31,94	30,32	30,64
Eschyle + Euripide	9,28	8,80	–
Eschyle + Sophocle	11,65	–	11,14
Sophocle + Euripide	–	16,68	16,85

La première évidence est le rapprochement entre Eschyle et Sophocle d'une part, entre Sophocle et Euripide d'autre part. Comme le vocabulaire commun à Eschyle et Euripide est de loin le moins fourni, on peut en conclure que le texte de Sophocle est, plus que celui d'Euripide, constitué par un vocabulaire se rapprochant des autres Tragiques, soit par emprunt, soit par imitation ou parodie. Sophocle occupe ainsi une position intermédiaire entre ses deux rivaux.

Les différences observées entre Eschyle d'une part, Euripide et Sophocle de l'autre, si elles correspondent bien au caractère fragmentaire des *Choéphores*, semblent indiquer que la partie originale qui paraît caractériser le vocabulaire d'Eschyle concerne spécialement les parties lyriques, compte tenu du fait que les lacunes se situent semble-t-il moins fréquemment dans les chœurs que dans les épisodes.

Remarquons dès à présent que si on déduit les noms de personnes, les vocabulaires propres à Eschyle et à Euripide comportent presque le même

nombre de lemmes (respectivement 768 et 758), chiffres supérieurs au nombre de lemmes propres à Sophocle (soit 702). Étant donné en outre la taille réduite du texte des *Choéphores*, le vocabulaire d'Eschyle se révèle donc particulièrement riche, et celui de Sophocle particulièrement pauvre.

Si l'on prend en compte le nombre d'occurrences de chaque lemme, on observe les valeurs du tableau 3 pour chaque groupe du vocabulaire.

Tableau 3
Composition du vocabulaire (occurrences)

	Eschyle	Sophocle	Euripide
Vocabulaire propre	952	947	1 129
Vocabulaire commun	3 888	6 847	5 638
Eschyle + Sophocle	336	369	
Eschyle + Euripide	246		304
Sophocle + Euripide		660	626
Total des occurrences	5 422	8 823	7 697

En réduisant ces chiffres en pourcentages du total des occurrences, on obtient le tableau 4.

Tableau 4
Composition du vocabulaire (Pourcentages)

	Eschyle	Sophocle	Euripide
Vocabulaire propre	17,5	10,7	14,7
Vocabulaire commun	71,7	77,6	73,2
Eschyle + Sophocle	6,2	4,2	
Eschyle + Euripide	4,5		3,9
Sophocle + Euripide		7,5	8,1

On constate que la majeure partie des formes rencontrées dans les textes (de 70 à 78 %) sont des formes de lemmes communs aux trois auteurs. Ce groupe relativement peu nombreux (544 lemmes différents) comprend évidemment les mots « outils » dont la fréquence d'emploi est très élevée (par exemple, l'article : 949 occurrences sur l'ensemble des trois œuvres, soit près de 5 % pour un seul lemme). On sait depuis toujours que ce ne sont pas ces lemmes-là qui sont chargés de sens.

Toutefois, l'examen de la liste des lemmes du vocabulaire commun classés par ordre décroissant de fréquence, permet de noter l'apparition, à partir de la

fréquence 187, de lemmes signifiants, tels Πατήρ, Λέγω, Φίλος, ... Ces mots — qui appartiennent aux catégories « Substantifs », « Adjectifs » et « Verbes » — font donc partie soit du « vocabulaire de base » d'un texte narratif — comme les verbes dire, voir ..., les substantifs homme, femme ... — soit du « fonds commun » propre à l'action développée dans la légende d'Électre. La catégorie « Adverbes » ne contient que 6 lemmes qui pourraient avoir une valeur « signifiante », tous les autres n'apportant qu'une précision (de manière, de lieu, de temps) à un concept déjà exprimé.

Dans le classement des mots ainsi énumérés, on devra faire appel, nécessairement, à l'examen du contexte pour apprécier l'importance de leur fréquence d'emploi. Quant aux lemmes caractéristiques de l'interprétation propre à chaque auteur, ils seront à rechercher, soit parmi ceux qui leur sont propres, soit parmi ceux qui se rencontrent chez deux d'entre eux seulement.

Notons en outre que, si le vocabulaire commun regroupe 544 lemmes, les catégories « Substantifs », « Adjectifs » et « Verbes » comprennent, dans ce même vocabulaire, 395 lemmes; l'ensemble des lemmes communs regroupe 16374 occurrences, soit près de 75 % des textes, tandis que les 395 lemmes des trois catégories citées représentent, pour leur part, 6768 occurrences, soit 30 % de l'ensemble des formes.

Si on regroupe les termes évoquant par exemple le thème de la mort (ce qui vient directement à l'esprit dans le cas de la légende d'Électre...), on dénombre 12 lemmes (5 substantifs, 1 adjectif et 6 verbes) représentant ensemble 259 occurrences :

- φόνος (43), τάφος (22), τύμβος (18), νεκρός (8), θάνατος (7);
- φόνιος (14);
- θνήσκω (96), κτείνω (58), απόλλυμι (20), ὄλλυμι (20), φθίω (7), κατακτείνω (4).

On pourrait penser, à examiner la liste des mots communs, que la mort est considérée uniquement dans son aspect violent ou dans ses conséquences (tuer, assassiner/cadavre, tombeau). Mais il existe encore d'autres lemmes se rattachant à ce même thème et qui ne se trouvent pas chez les trois auteurs : ainsi Θνητός, par exemple, ne se rencontre que chez Sophocle et Euripide. Il est évident que ce type d'analyse exige une recherche approfondie, se référant directement au contexte et définissant de façon objective des ensembles de lemmes cohérents.

Il est aussi intéressant d'observer les variations de la fréquence moyenne d'emploi (soit le rapport entre le nombre de formes et le nombre de lemmes) dans les différents groupes (Tableau 5).

Tableau 5

	Eschyle	Sophocle	Euripide	Total
Vocabulaire propre	1,21	1,30	1,38	1,30
Vocabulaire commun	7,15	12,59	10,36	30,10
Eschyle + Sophocle	1,75	1,92		3,67
Eschyle + Euripide	1,59		1,96	3,55
Sophocle + Euripide		2,23	2,11	4,34
Totaux	3,23	5,02	4,25	6,23

Les valeurs indiquées dans la colonne « Total » peuvent surprendre. Il faut souligner que, dans la rubrique « Propre », il s'agit des lemmes employés exclusivement par un seul des trois auteurs; la fréquence d'emploi au total est donc la moyenne des valeurs individuelles. Dans les rubriques « Eschyle + Sophocle », « Eschyle + Euripide », « Sophocle + Euripide », on trouve des lemmes employés par deux des auteurs à l'exclusion du troisième; mais cela ne signifie pas que chacun des deux emploie ces lemmes avec la même fréquence; en outre, la fréquence moyenne d'emploi sera calculée sur deux œuvres seulement (la troisième ayant une fréquence 0). Enfin et surtout, dans la rubrique « Commun », on ne trouve que 544 lemmes, dont la fréquence d'emploi varie très fort d'un auteur à l'autre; les fréquences les plus élevées se trouvant dans les œuvres les plus longues (dans l'ordre décroissant de longueur, Sophocle, Euripide et enfin Eschyle). De là vient que les 544 lemmes communs sont représentés par 16 374 occurrences, soit une fréquence de 30,1.

Il est certain que, le vocabulaire n'étant pas infiniment extensible, la fréquence d'emploi doit augmenter, surtout en ce qui concerne les mots « outils », en proportion de la longueur du texte (dans notre cas, Eschyle, Euripide et Sophocle dans l'ordre croissant de longueur). Il faut donc relever notamment que la fréquence d'emploi chez Sophocle est plus élevée que chez Euripide, alors que le texte de celui-ci est plus long; d'autre part, que la fréquence moyenne d'emploi des lemmes particuliers à chaque auteur reste relativement stable, de même que celle des lemmes communs à deux auteurs seulement.

On peut, à partir de là, soupçonner une diversité de vocabulaire différente selon les auteurs, et peut-être selon les parties (Épisodes, Mélodrames, Chœurs). Cet aspect de l'étude du vocabulaire demande une recherche ultérieure plus approfondie, par exemple selon la technique proposée par Ét. Évrard¹, qui se fonde sur le calcul de l'entropie pour des fractions successives d'un texte.

¹ Ét. ÉVRARD, *Richesse et mode d'enrichissement d'un vocabulaire*, in *L'ordinateur et les recherches littéraires et linguistiques, Actes de la XI^e Conférence Internationale — Louvain 1984*, Paris, 1985

Pour l'instant, notons que, dans les différentes catégories, le lien semble plus marqué entre Eschyle et Sophocle d'une part, Sophocle et Euripide d'autre part, qu'entre Eschyle et Euripide. Ceci tendrait à confirmer l'observation relevée plus haut sur la situation « intermédiaire » de Sophocle.

Les valeurs observées dans les différents groupes du vocabulaire (parties iambiques, mélodrames et chœurs) apparaissent dans les tableaux 6.1 à 6.3.

Tableau 6.1
Épisodes

	Eschyle	Sophocle	Euripide	Total
Vocabulaire propre	1,19	1,33	1,32	1,29
Vocabulaire commun	6,31	12,92	10,43	29,65
Eschyle + Sophocle	1,54	1,90		3,44
Eschyle + Euripide	1,50		1,82	3,32
Sophocle + Euripide		2,36	2,19	4,55
Totaux	3,06	5,01	4,21	6,26

Tableau 6.2
Mélodrames

	Eschyle	Sophocle	Euripide	Total
Vocabulaire propre	1,15	1,11	1,28	1,20
Vocabulaire commun	2,47	3,11	5,21	10,79
Eschyle + Sophocle	1,25	1,08		2,33
Eschyle + Euripide	1,43		1,33	2,76
Sophocle + Euripide		1,55	1,97	3,52
Totaux	1,37	1,43	1,67	1,87

Tableau 6.3
Chœurs

	Eschyle	Sophocle	Euripide	Total
Vocabulaire propre	1,14	1,23	1,26	1,20
Vocabulaire commun	5,59	5,96	4,71	16,26
Eschyle + Sophocle	1,94	1,86		3,80
Eschyle + Euripide	1,71		1,41	3,12
Sophocle + Euripide		1,62	1,57	3,19
Totaux	1,99	2,25	1,96	2,69

L'examen des occurrences relatives à chacun de ces regroupements amène aux mêmes constatations que nous avons déjà pu faire sur l'ensemble du vocabulaire.

Le groupe des « Mélodrames » ne paraît pas significatif; les « Épisodes » présentent les mêmes caractéristiques que celles qu'on peut observer sur l'ensemble du vocabulaire des trois œuvres; les « Chœurs » paraissent révéler une distribution plus uniforme du vocabulaire, qui serait la même pour les trois auteurs.

On constate dans le diagramme ci-dessous, que le rapport relatif entre le vocabulaire propre à chaque auteur et les termes communs à deux d'entre eux, reste sensiblement le même, que l'on compare le nombre d'occurrences ou le nombre de lemmes.

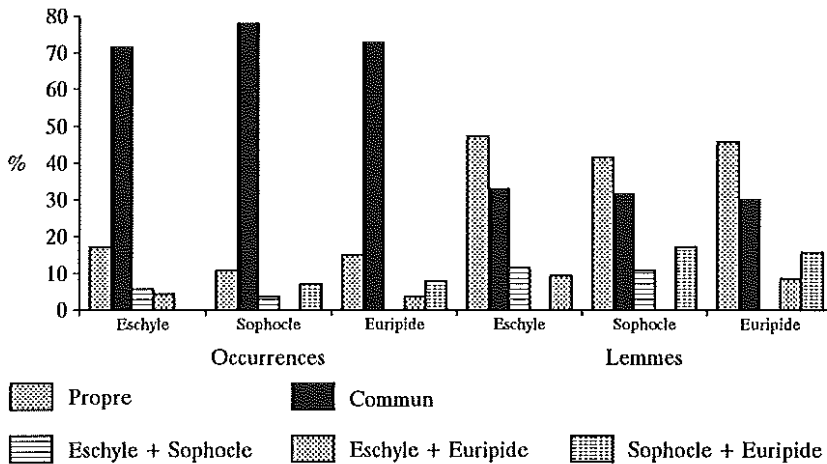


Fig. 1.- Composition du vocabulaire. Comparaison Lemmes/Occurrences

Enfin, puisqu'il s'agit en quelque sorte d'une communauté de sujet (la légende d'Électre), et de trois œuvres strictement contemporaines, il paraît intéressant d'observer la répartition du vocabulaire entre les différentes catégories grammaticales. Des différences observées, on peut supposer dans ce cas-ci qu'elles seraient le fait de la personnalité de chaque auteur, plutôt que de conventions de style ou de genre littéraire.

Si on considère, pour chaque catégorie, que chaque groupe (Épisodes, Mélodrames, Chœurs) représente une fraction de l'ensemble du vocabulaire, on peut comparer les effectifs observés avec ceux que l'on obtiendrait si la répartition se faisait de façon exactement proportionnelle au nombre total de lemmes composant chaque groupe.

Tableau 7

	Total	Eschyle			Sophocle			Euripide		
		Épis.	Mél.	Chrs	Épis.	Mél.	Chrs	Épis.	Mél.	Chrs
Article	949	149	4	59	226	10	30	385	10	76
Substantif	4 778	879	49	444	1 408	121	426	1 126	58	267
Adjectif	2 174	340	31	239	508	64	184	585	32	191
Numéral	68	13	0	5	22	1	0	25	0	2
Adj. Pronom	2 900	461	11	97	815	55	115	1 157	28	161
Verbe	4 775	825	48	295	1 354	87	209	1 619	37	301
Adverbe	1 909	309	11	94	468	17	52	771	19	168
Préposition	911	144	10	82	252	19	73	276	6	49
Conj. coord.	1 227	223	8	46	320	25	23	490	15	77
Conj. subord.	402	58	1	13	108	3	7	186	5	21
Interjection	288	31	13	23	51	9	32	86	3	40
Particule	1 563	258	14	136	512	17	74	464	19	69
Total	21 944	3 690	200	1 533	6 044	428	1 225	7 170	232	1 422

Il s'agit ici uniquement du nombre d'occurrences, non du nombre de lemmes : on considère comme faisant partie du vocabulaire propre à chaque auteur, uniquement les lemmes qui n'apparaissent que chez cet auteur, quel que soit le groupe — Épisodes, Chœurs — considéré.

Si l'on calcule les valeurs théoriques en proportion du total des occurrences, en regroupant chaque fois les Épisodes, les Mélodrames et les Chœurs, on constitue les tableaux 8.1 à 8.3.

Tableau 8.1

Épisodes

	Eschyle		Sophocle		Euripide	
	Eff.	Th.	Eff.	Th.	Eff.	Th.
Article	149	165	226	271	385	322
Substantif	879	745	1 408	1 220	1 126	1 447
Adjectif	340	312	508	512	585	607
Numéral	13	13	22	21	25	25
Pronom	461	531	815	869	1 157	1 031
Verbe	825	829	1 354	1 357	1 619	1 610
Adverbe	309	337	468	553	771	656
Préposition	144	146	252	240	276	285
Conj. coord.	223	225	320	369	490	438
Conj. subord.	58	76	108	125	186	149
Interjection	31	36	51	60	86	71
Particule	258	269	512	441	464	523

Tableau 8.2
Mélodrames

	Eschyle		Sophocle		Euripide	
	Eff.	Th.	Eff.	Th.	Eff.	Th.
Article	4	5	10	11	10	6
Substantif	49	53	121	113	58	61
Adjectif	31	29	64	63	32	34
Numéral	0	0	1	0	0	0
Pronom	11	21	55	46	28	25
Verbe	48	40	87	85	37	46
Adverbe	11	10	17	23	19	12
Préposition	10	8	19	17	6	9
Conj. coord.	8	11	25	23	15	12
Conj. subord.	1	2	3	4	5	2
Interjection	13	5	9	12	3	6
Particule	14	11	17	24	19	13

Tableau 8.3
Chœurs

	Eschyle		Sophocle		Euripide	
	Eff.	Th.	Eff.	Th.	Eff.	Th.
Article	59	60	30	48	76	56
Substantif	444	416	426	333	267	386
Adjectif	239	225	184	179	191	208
Numéral	5	2	0	2	2	2
Pronom	97	136	115	109	161	126
Verbe	295	295	209	235	301	273
Adverbe	94	115	52	92	168	106
Préposition	82	74	73	59	49	69
Conj. coord.	46	53	23	42	77	49
Conj. subord.	13	15	7	12	21	13
Interjection	23	34	32	27	40	32
Particule	136	102	74	81	69	94

L'évaluation des divergences entre l'effectif observé et l'effectif « théorique » calculé donne les résultats du tableau 9 (test de χ^2).

Le classement en 12 catégories grammaticales implique une distribution à 11 degrés de liberté. Les valeurs atteintes par χ^2 pour Euripide, Épisodes et Chœurs, sont manifestement extrêmement élevées, et la probabilité correspondante infime.

Il faut une fois encore rappeler que l'effectif limité des mélodrames chez Eschyle incite à la prudence; chez Sophocle et Euripide, dans les parties lyriques,

Tableau 9

		χ^2	Probabilité
Épisodes	Eschyle	45,2	*
	Sophocle	75,1	*
	Euripide	145,4	*
Mélodrames	Eschyle	22,5	0,024
	Sophocle	7,5	0,765
	Euripide	19,7	0,045
Chœurs	Eschyle	39,2	0,00005
	Sophocle	71,0	*
	Euripide	129,4	*

* La probabilité est inférieure à 0,00001.

les différences les plus significatives concernent les substantifs et les adverbes; dans les Épisodes, les valeurs concernant les Substantifs sont particulièrement élevées chez les trois auteurs.

En considérant uniquement la part du vocabulaire propre à chaque auteur, on peut mettre en évidence, pour chaque groupe, la ou les catégories grammaticales où se rencontrent les lemmes représentant l'effort d'originalité de l'auteur. Dans le tableau 10 et dans l'histogramme de la figure 2, les différences entre les effectifs observés et les effectifs théoriques sont exprimées, pour chaque auteur, en pourcentage du total des lemmes du groupe considéré.

Tableau 10

	Ensemble			Épisodes			Chœurs		
	Es.	So.	Eu.	Es.	So.	Eu.	Es.	So.	Eu.
Substantif	- 1,1	- 6,1	8,4	1,1	- 5,6	6,2	- 5,7	- 8,4	9,6
Adjectif	8,1	4,3	1,2	5,6	3,1	1,3	15,1	17,5	9,6
Numéral	- 0,1	0,2	- 0,1	- 0,2	0,6	- 0,1	- 0,3	0	0
Pronom	- 1,1	- 0,8	- 0,7	- 1,4	- 0,8	- 1,1	- 1,7	- 1,6	- 2,0
Verbe	- 3,5	4,9	- 3,5	- 2,1	6,4	- 1,3	- 9	0	- 7,1
Adverbe	- 0,2	- 1,5	- 2,9	- 0,9	- 1,4	- 2,3	- 0,3	- 3,9	- 6,5
Préposition	- 0,7	- 0,5	- 0,4	- 0,9	- 0,6	- 0,9	- 1,4	- 1,6	- 1,0
Conj. coord.	- 0,1	- 0,2	- 0,3	0	- 0,4	- 0,3	- 0,7	- 0,5	- 0,5
Conj. subord.	- 0,6	0	- 0,4	- 0,7	- 0,4	- 0,3	- 0,7	- 0,5	- 0,5
Interjection	0	- 0,1	- 0,3	0,2	- 0,2	- 0,4	0	0,5	- 0,5
Particule	- 0,3	- 0,4	- 0,3	- 0,7	- 0,6	- 0,4	- 0,3	0	- 1

Comme on pouvait s'y attendre, les catégories grammaticales où se marquent les différences les plus nettes sont celles des substantifs, des adjectifs,

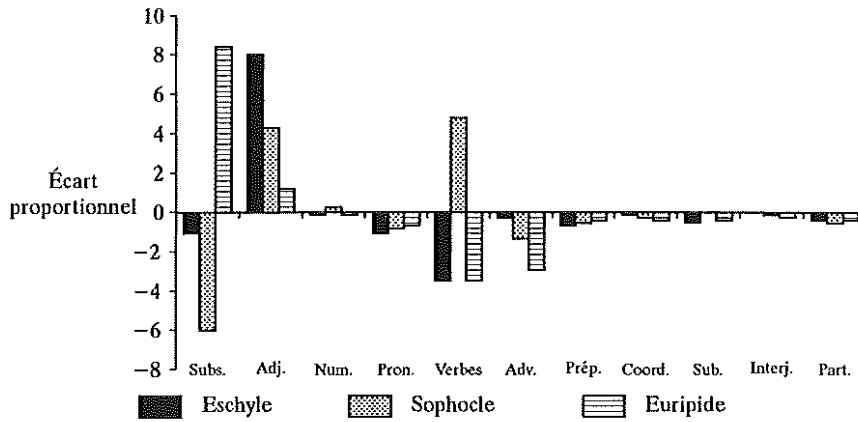


Fig. 2. – Ensemble de l'œuvre. Catégories grammaticales

des verbes et des adverbes, et, dans une moindre mesure, celle des pronoms. Pour approfondir la recherche en ce domaine, tout comme dans l'étude des mots appartenant au « fonds commun » de l'histoire évoqué plus haut, il conviendra de prendre en compte les phénomènes de dérivation de sens et de formation de néologismes, ce qui suppose un regroupement de certains lemmes d'après leur sens et leur structure morphologique.

On peut immédiatement observer que la recherche de diversification lexicale chez Eschyle se porte spécialement sur les adjectifs, tant dans les Épisodes que dans les Chœurs; chez Sophocle, on l'observe surtout parmi les verbes et plus particulièrement dans les Épisodes; enfin, Euripide multiplie surtout les substantifs, sauf dans les chœurs où il traite à parts égales les adjectifs et les substantifs. Notons également qu'aussi bien Eschyle qu'Euripide, contrairement à Sophocle, ne paraissent pas rechercher la diversité dans la catégorie des verbes.

Il conviendrait donc, dans cette optique également, d'étudier les similitudes de sens et les particularités morphologiques (emploi de synonymes, modes différents de dérivation à partir d'une même racine, ...). C'est dans cette direction que j'envisage de développer l'analyse du vocabulaire des trois textes.

Annexe

Lemmes communs aux trois auteurs classés par catégorie grammaticale
et par nombre décroissant d'occurrences

Article	18 γόος	10 δεσπότης
949 ό	18 κάρα	10 εὐνή
Substantifs	18 ὄμμα	10 λουτρόν
187 πατήρ	18 τύμβος	10 τρόπος
107 δόμος	18 φάος	10 Φωκεύς
101 άνήρ	17 ἔπος	9 Ἀπόλλων
89 μήτηρ	17 σῶμα	9 γένος
87 θεός	16 ἀδελφός	9 θυμός
81 λόγος	16 κόρη	9 ἵππος
75 Ὀρέστης	15 ἐλπίς	9 καιρός
71 χεῖρ	15 πόνος	9 κέρδος
70 ξένος	14 γέρων	9 πῦρ
68 παῖς	14 ὁδός	9 φύσις
58 Αἴγισθος	13 ἄναξ	8 βόστρυχος
54 γυνή	13 Ἄργος	8 θέμις
47 δίχνη	13 δόλος	8 μέλαθρον
46 γῆ	13 μῦθος	8 νεκρός
43 βροτός	13 νόμος	8 νίκη
43 φόνος	13 νόξ	8 ὀργή
42 δῶμα	13 πῆμα	8 πάθος
40 τέκνον	13 Πυλάδης	8 πρᾶγμα
39 Ζεύς	13 φόβος	8 σκότος
36 ἔργον	13 χοή	8 φήμη
35 φρήν	13 χρεών	7 ἄγγελος
34 οἶκος	13 χρῆμα	7 ἀνάγκη
31 χρόνος	12 Ἄρης	7 ἄχθος
30 αἶμα	12 δαίμων	7 ἄχος
29 πούς	12 Δίκη	7 δεῖμα
27 πόλις	12 πύλη	7 δέμας
22 Ἀγαμέμνων	12 συμφορά	7 Ἑρμῆς
22 τάφος	11 βοή	7 ἐστία
22 τύχη	11 δρόμος	7 ἦμαρ
22 χθών	11 ἥλιος	7 θάνατος
21 ἄτη	11 Λοξίας	7 θρίξ
21 βίος	11 πέδον	7 κράς
20 Ἡλέκτρα	11 ψυχή	7 Μενέλαος
20 χάρις	10 ἀγών	7 πληγή
19 ἡμέρα	10 ἀδελφή	7 πῶλος
	10 ἄνθρωπος	7 στόμα
	10 γλῶσσα	7 τάχος

7 τεῦχος	3 ἀκτή	6 δυστυχής
7 Τροία	3 ἀστός	6 μάταιος
7 φυγὰς	3 Ἀτρεύς	5 Ἀτρείδης
7 χαρά	3 βάσις	5 θυραῖος
6 ἀρχή	3 βουλή	5 ὄσιος
6 γαῖα	3 δάκρυ	5 σεμνός
6 εὐσέβεια	3 θήρ	5 στυγερός
6 εὐχή	3 Ἴναχος	5 σώφρων
6 Κλυταιμῆστρα	3 λέβης	5 τελεσφόρος
6 λύπη	3 Μαῖα	5 τιμωρός
6 μάχη	3 ὄψις	4 ἀρχαῖος
6 μοῖρα	3 Στροφιός	4 ἐγγενής
6 σύμμαχος		4 ἐναντίος
5 αἰτία	Adjectifs	4 ἐτοῖμος
5 ἄρμα	137 φίλος	4 εὐμενής
5 δαίς	99 κακός	4 ἥσσω
5 Ἴλιον	63 πολὺς	4 καίριος
5 κύκλος	42 τάλας	4 κρείσσω
5 κύων	37 ἐχθρός	4 χρυπτός
5 μαστός	35 μέγας	4 ὑπέρτερος
5 μέρος	34 δεινός	4 ὕστερος
5 οἶκτος	33 πατρῷος	3 δισσός
5 πέλεκυς	27 μόνος	3 ἔνδικος
5 πότνια	18 Ἀργεῖος	3 οἰκείος
5 σθένος	17 μικρός	3 Ὀλύμπιος
5 σωτήρ	16 δίκαιος	3 ὀρθιος
5 τεκμήριον	15 τλήμων	3 πανώλεθρος
5 τιμή	14 παλαιός	
5 τροφός	14 φόνιος	Adj. numéraux
5 τύραννος	13 ἴσος	22 εἷς
5 χρησμός	12 ἄθλιος	15 δύο
4 ἄκρα	12 λοιπός	
4 βάρος	11 πικρός	Adj. Pronoms
4 βίοτος	10 ἄξιος	471 ἐγώ
4 γέρας	10 διπλός	440 ὄδε
4 δέσποινα	10 μακρός	349 σύ
4 θρόνος	10 μέσος	182 ὅς
4 θύρα	10 πιστός (croyant)	161 τίς
4 κέλευθος	9 εὐσεβής	154 οὗτος
4 κληδών	8 ἐλεύθερος	147 ἐμός
4 μιάστωρ	8 ὀρθός	134 τις
4 στέρνον	7 δειλαῖος	123 αὐτός
4 τέλος	7 ἐμφανής	116 σός
4 τέρας	7 ἐσθλός	97 πᾶς
4 φέγγος	7 κοινός	64 ἐκεῖνος
3 ἀγλαΐσμα	7 λαμπρός	55 ἡμεῖς

48 ἄλλος	26 πράσσω	10 βλέπω
48 οὐδείς	24 φημί	10 βουλευώ
34 ὅστις	24 φύω	10 εὐτυχέω
32 νιν	23 φρονέω	10 θύω (offrir un sacrifice)
28 τοιοῦτος	22 βαίνω	10 σιγάω
23 τοιόσδε	22 καλέω	10 στένω
17 οἶος	22 πίπτω	10 τίνω
17 ὅσος	21 μανθάνω	10 φιλέω
15 ὄσπερ	21 φαίνω	10 χέω
14 ποῖος	20 ἀπόλλυμι	9 ἀνέχω
14 ὑμεῖς	20 ὀλλυμι	9 δείκνυμι
11 νῶ	20 φράζω	9 διδάσκω
10 σεαυτοῦ	19 δέω (manquer de)	9 μεθίημι
7 ἑαυτοῦ	19 εἶμι	9 προστίθημι
6 ἄμφω	19 πάσχω	9 στυγέω
6 πότερος	19 πείθω	8 ἀφικνέομαι
5 ἕτερος	19 πέμπω	8 ἐκβάλλω
4 τοσοῦτος	18 δέχομαι	8 ἐννέπω
	17 ἀγγέλλω	8 ἐπαινέω
Verbes	17 αἰρέω	8 θαρσέω
257 εἶμι	17 κρατέω	8 κεύθω
172 λέγω	17 σῶζω	8 κλαίω
150 ἔχω	16 γιγνώσκω	8 κομίζω
123 ὄραω	16 ἵστημι	8 νομίζω
96 θνήσκω	16 λείπω	8 πρέπω
67 οἶδα	16 μένω	8 τλάω
61 φέρω	15 ἄγω	7 αἰσχύνω
58 κτείνω	15 ἔαω	7 ἀμείβω
53 πάρειμι (εἶμι)	15 μέλλω	7 βάλλω
52 ἔρχομαι	15 τελέω	7 ἐκλείπω
47 κλύω	15 τρέφω	7 ἐλπίζω
46 λαμβάνω	14 κείμαι	7 ἠγέομαι
45 δοκέω	14 κυρέω	7 κελεύω
43 γίγνομαι	14 ποιέω	7 κρίνω
40 δράω	13 ἀείρω	7 κτάομαι
39 βλώσκω	13 εὐρίσκω	7 λεύσσω
39 δίδωμι	13 νικάω	7 λύω
37 τίκτω	13 παύω	7 οἴχομαι
36 ζῶ	13 χρήζω	7 πνέω
36 ἤκω	12 ἔοικα	7 τέμνω
33 ἀκούω	11 ἱκνέομαι	7 φθίω
31 ἐθέλω	11 λανθάνω	6 αἰτέω
31 τυγχάνω	11 μέλω	6 ἀλγέω
28 τίθημι	11 μιμνήσκω	6 ἀνίημι
28 χρή	11 ναίω	6 ἄρχω
26 εἰσοράω	11 φεύγω	6 ἐλαύνω

6 καινω	Adverbes	7 αυθις
6 κηρυσσω	303 ου	7 εκει
6 οιομαι	167 ως	7 η
6 παλλω	129 μη	7 ταχεως
6 συνιημι	114 νυν	6 αγαν
6 τολμαω	81 ποτε	6 ανω
5 χραω 2 (il faut)	65 ουδε	5 αισχωρως
5 απαγγελω	59 πως	5 οπου
5 αφιστημι	48 ουν	5 ορθως
5 δακρυω	36 καλωσ	5 παροιθε
5 δυναμαι	35 ευ	5 προσω
5 εκπεμπω	34 ετι	5 σαφα
5 επεχω	33 η	4 αλλωσ
5 εποικτειρω	33 οπως	4 ενταυθα
5 ηδομαι	32 αει	4 ταχα
5 ιημι	31 ωδε	3 μονον
5 οικτιρω	30 μαλα	Prépositions
5 παιω	21 ηδη	192 εν
5 πλησσω	21 παλαι	114 εκ
5 πορσυνω	20 κακωσ	113 εις
5 σχεπτομαι	20 τότε	108 προς
5 συγιγνομαι	19 δητα	67 επι
5 συνοιδα	18 ουτως	40 παρα
5 τιμαω	18 που	37 συν
5 φοβεω	17 αυ	35 κατα
4 εργω	15 ουκετι	33 υπο
4 ισχω	15 ωσπερ	29 απο
4 κατακτεινω	14 εσω	23 δια
4 κυρωω	14 παλιν	15 περι
4 λαγχανω	13 ενδον	14 αντι
4 οιμωζω	13 ουτοι	12 μετα
4 ορθωω	12 επειτα	11 αμφι
4 ορμαω	12 μεγα	10 πλην
4 πλεω	12 πελασ	8 υπερ
4 προσοραω	12 προσθεν	6 ανευ
4 τευχω	11 ενθα	6 προ
3 αναιρεω	10 αμα	Conj. coordination
3 βλαπτω	10 ποι	521 και
3 επαρηγω	10 πολυ	306 γαρ
3 κινεω	10 πρωτον	168 αλλα
3 μειγνυμι	9 εξω	83 η
3 μεμφομαι	9 κατω	33 ουτε
3 μετεχω	8 μηκετι	14 ειτε
3 πηγνυμι	8 παροσ	13 μηδε
3 σημαινω	8 ποθεν	
	8 σαφωσ	

11 ὁμως	4 εἶθε	172 μέν
7 καίτοι	4 ἐπειδή	164 ἄν
Conj. subordination	Interjections	115 γε
134 εἰ	175 ὦ	62 δή
33 ὥστε	26 ἰώ	30 τοι
24 ἐπεὶ	25 φεῦ	22 μήν
24 ὅταν	20 οἴμοι	17 ἄρα
15 εἴπερ	Particules	11 ἄρα
12 πρίν	686 δέ	7 εἰέν
10 ἵνα	257 τε	4 τοιγάρ
		3 τοίνυν